ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Практический курс перевода второго иностранного языка

Код модуля
1149446(1)

Модуль
Теория и практика перевода

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Луговых Евгения Владимировна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	иностранных языков и перевода

Согласовано:

Управление образовательных программ Л.А. Щенникова

Авторы:

- **Луговых Евгения Владимировна, Старший преподаватель, иностранных языков и перевода**

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Практический курс перевода второго иностранного языка

1.	**Объем дисциплины в зачетных единицах**	10	
2.	**Виды аудиторных занятий**	Практические/семинарские занятия	
3.	**Промежуточная аттестация**	Зачет Экзамен Курсовая работа	
4.	**Текущая аттестация**	Контрольная работа	8
		Домашняя работа	8

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Практический курс перевода второго иностранного языка

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	**Планируемые результаты обучения (индикаторы)**	**Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине**
1	**2**	**3**
ПК-4 -Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (Перевод и межкультурная коммуникация)	Д-1 - Демонстрироватьстремление к профессиональному росту и развитию в межязыковом и межкультурном взаимодействии З-1 - Направление «профессиональное воспитание» З-2 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Домашняя работа № 4 Домашняя работа № 5 Домашняя работа № 6 Домашняя работа № 7 Домашняя работа № 8 Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Контрольная работа № 4 Контрольная работа № 5 Контрольная работа № 6 Контрольная работа № 7

	современных социально-экономических трансформаций П-1 - Демонстрировать навыки применения этических норм и принципов в устной и письменной межъязыковой коммуникации и в профессиональной работе переводчика П-2 - Прогнозировать развитие профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций и возможности карьерного роста на основе компетенций, необходимых для достижения профессиональных и личных целей У-1 - Сравнивать и находить отличия межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в общей и профессиональной сферах общения У-2 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях	Контрольная работа № 8 Курсовая работа Практические/семинарские занятия Экзамен
ПК-6 -Способен подготовить информацию о предстоящем мероприятии, предметной области и условиях осуществления перевода (Перевод и межкультурная коммуникация)	Д-1 - Демонстрировать ответственное отношение при поиске и подготовке информации в данной предметной области З-1 - Объяснять методику подготовки информации о предстоящем мероприятии и выполнения разных типов перевода с лингвистической, тематической, психологической и технической точек зрения З-2 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Домашняя работа № 4 Домашняя работа № 5 Домашняя работа № 6 Домашняя работа № 7 Домашняя работа № 8 Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Контрольная работа № 4 Контрольная работа № 5 Контрольная работа № 6 Контрольная работа № 7 Контрольная работа № 8 Курсовая работа

	современных социально-экономических трансформаций П-1 - Анализировать найденную и полученную информацию о предстоящем мероприятии, предметной области и условиях осуществления перевода П-2 - Прогнозировать развитие профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций и возможности карьерного роста на основе компетенций, необходимых для достижения профессиональных и личных целей У-1 - Осуществлять информационную подготовку к предстоящему мероприятию в предметной области при определенных условиях осуществления перевода	Практические/семинарские занятия Экзамен
ПК-8 -Способен осуществлять письменный межъязыковой перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (Перевод и межкультурная коммуникация)	Д-1 - Демонстрировать стремление к профессиональному росту и саморазвитию, нацеленность на результат З-1 - Давать определения понятиям адекватности и эквивалентности в переводе З-2 - Формулировать общие принципы применения лексико-грамматических трансформаций З-3 - Указывать основные способы и приемы перевода З-4 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций П-1 - Демонстрировать навыки использования приемов достижения адекватности и эквивалентности в письменном межъязыковом переводе	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Домашняя работа № 4 Домашняя работа № 5 Домашняя работа № 6 Домашняя работа № 7 Домашняя работа № 8 Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Контрольная работа № 4 Контрольная работа № 5 Контрольная работа № 6 Контрольная работа № 7 Контрольная работа № 8 Курсовая работа Практические/семинарские занятия Экзамен

	П-2 - Демонстрировать навыки использования способов и стратегий достижения адекватности и эквивалентности в письменном межъязыковом переводе У-1 - Применять способы и стратегии перевода и переводческие трансформации У-2 - Осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм для достижения максимального коммуникативного эффекта У-3 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях	

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	**Сроки – семестр, учебная неделя**	**Максимальная оценка в баллах**
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет **Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено**		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	**Сроки – семестр, учебная неделя**	**Максимальная оценка в баллах**

домашняя работа №1	5,6	20
домашняя работа №2	5,10	20
контрольная работа №1	5,14	20
контрольная работа №2	5,17	20
работа на практических занятиях	5,17	20
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет **Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.4**		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	**Сроки – семестр, учебная неделя**	**Максимальная оценка в баллах**
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет **Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено**		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	**Сроки – семестр, учебная неделя**	**Максимальная оценка в баллах**
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет **Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено**		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	**Сроки − семестр, учебная неделя**	**Максимальная оценка в баллах**
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

2. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено

Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет **Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено**		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	**Сроки – семестр, учебная неделя**	**Максимальная оценка в баллах**
домашняя работа №3	6,6	20
домашняя работа №4	6,10	20
контрольная работа №3	6,14	20
контрольная работа №4	6,17	20
работа на практических занятиях	6,17	20
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет **Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.4**		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	**Сроки – семестр, учебная неделя**	**Максимальная оценка в баллах**
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет **Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено**		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	**Сроки – семестр, учебная неделя**	**Максимальная оценка в баллах**
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет **Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено**		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки − семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
работа с научными источниками	6,17	100
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– 0.5		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – 0.5		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

3. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	**Сроки – семестр, учебная неделя**	**Максимальная оценка в баллах**
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет **Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено**		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	**Сроки – семестр, учебная неделя**	**Максимальная оценка в баллах**
домашняя работа №5	7,6	20
домашняя работа №6	7,10	20
контрольная работа №5	7,14	20
контрольная работа №6	7,17	20
работа на практических занятиях	7,17	20
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–экзамен **Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.4**		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	**Сроки – семестр, учебная неделя**	**Максимальная оценка в баллах**
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет **Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено**		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		

Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет **Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено**		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки − семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

4. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	**Сроки – семестр, учебная неделя**	**Максимальная оценка в баллах**
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет **Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено**		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	**Сроки – семестр, учебная неделя**	**Максимальная оценка в баллах**
домашняя работа №7	8,6	20
домашняя работа №8	8,10	20
контрольная работа №7	8,14	20
контрольная работа №8	8,17	20
работа на практических занятиях	8,17	20
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет **Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.4**		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		

Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет **Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено**		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	**Сроки – семестр, учебная неделя**	**Максимальная оценка в баллах**
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет **Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено**		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки − семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для

	продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	**Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)**	**Шкала оценивания**		
		Традиционная характеристика уровня		**Качественная характеристика уровня**
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. 1. Коммуникативно-логическая структура высказывания. Перевод в контексте. 2. Переводческие трансформации. 3. Ознакомительное и аналитическое чтение. Вопросы адекватности и эквивалентности при переводе. 4. Перевод научно-популярной, публицистической и художественной литературы. 5. Устный последовательный перевод. 6. Профессиональные аспекты перевода.

Примерные задания

Übersetzen Sie den Text und machen Sie die Übung nach dem Text!

Ohne Auto? Nein, danke!

Verstopfte Straβen. Die ewige Suche nach Parkplätzen. Stinkende Staus in ständig wachsenden Blechlawinen. Über 40 Millionen Fahrzeuge rollen auf Deutschlands Straβen – und täglich werden es mehr. Welcher Autofahrer gibt nicht längst zu, dass er manchmal reichlich genervt ist? Und ein schlechtes Gewissen haben wir auch. Denn wir hören täglich die Meldungen über verpestete Luft, Ozonloch, Waldsterben, das die sich immer vergrößernde Flotte auf vier Rädern verursacht. Na und? Deshalb den Wagen gleich ganz abschaffen? Da sagen spontan fast alle erst einmal "Nein. Kommt für uns nicht in Frage". Aber eines ist für sie klar, es ist höchste Zeit nach langfristig vernünftigen Lösungen zu suchen. Einige Möglichkeiten, die Nerven und die Umwelt, vielleicht auch den Geldbeutel gleich mitzuschonen, bringt Journal für Deutschland. Vielleicht ist ja ihr Zukunftsmodell dabei. Auf Platz eins rangieren Fahrgemeinschaften. Die Idee ist einfach. Wer zusammen arbeitet, fährt gemeinsam ins Büro. Treffpunkt ist zum Beispiel eine Autobahnbrücke: Dort steigen alle in ein Fahrzeug um. Spart Geld, hat sich schon tausendfach bewährt. Beispiel Ludwigshafen. Drei Frauen. Ein Arbeitsplatz. Kommunikationskauffrau Claudia Remmele: "Wir kennen uns seit der gemeinsamen Ausbildung, wohnen alle in der Nähe. Die Firma ist rund 50 Kilometer entfernt. Auf Bus oder Bahn umsteigen? Da wären wir eine Stunde zu früh im Büro. So kamen wir auf die Idee. Zwei Autos bleiben stehen, in einem fahren wir zu dritt." Abwechselnd, reihum, jede Woche wird das Fahrzeug gewechselt. Die 18jährige: "Das war damals vor allem praktisch, weil wir uns vor Prüfungen gegenseitig noch schnell abfragen, austauschen konnten während der Fahrt. Seit dem Sommer arbeiten wir in verschiedenen Abteilungen, aber es gab noch nie Probleme, wir sind uns immer einig." Die Firma belohnt das Trio durch ein Bonusprogramm: Wer als Fahrgemeinschaft kommt, darf die Firma-Parkplätze in der unmittelbaren Nähe vom Haupteingang bekommen. Car-Sharing ist ideal für Nachbarn, Freunde, die aus Kostengründen oder Überzeugung umweltbewusster leben wollen. Musterverträge, in denen alle Streitfälle geregelt sind, gibt es bei allen Automobilclubs. So teilen sich zum Beispiel in Warendorf zwei Familien ein Auto. Ursula Gehrs: "Die Idee ergab sich von selbst. Erst brauchte ich mein Auto regelmäβig, weil Bus- und Bahnverbindungen zur nächsten Groβstadt zu schlecht sind, was bis zum Herbst 2006 dauerte. Da habe ich zum ersten Mal überlegt, dass der Wagen im Grunde zu teuer wird. Aber ohne Auto wäre ein Groβeinkauf für die Familie nicht vorstellbar. Wie auch mit drei Kindern im Alter zwischen 7 und 16-mal die Oma zu besuchen. Die Lösung brachte ein Gespräch mit meiner Freundin Hedwig, die schon lange ein Auto vermisste. Nicht für den Alltag, aber für Dringendes. Jetzt kann sich ihre Familie ein "halbes" leisten. Das funktioniert so: Beide fahren den Wagen (weiterhin zugelassen auf den Namen der Freundin) je eine Woche lang. Wer das Auto benutzt, zahlt 30 Cent Kilometergeld (Reparatur und Wartungskosten inklusive). Die Fixkosten werden geteilt. Alles läuft prima!" Stattauto kommt aus Amerika und gibt es schon in 40 deutschen Städten. Wer ein Auto braucht, mietet es stunden-, tage-, wochenweise zum Minimaltarif. Der einzige Nachteil ist es, dass ein Stattauto nur für Mitglieder dieser Initiative Mitar ist. Beispiel Hamburg. Gisela Bockelmann will aus Überzeugung kein eigenes Auto, weil sie meist mit dem Rad fährt.

“Trotzdem gibt es Situationen, da brauche ich dringend eins und möchte auf diesen Anspruch nicht verzichten.” Sie trat der Initiative bei – Aufnahmegebühr 100 Euro, monatlicher Vereinsbeitrag – 20 Euro, Kaution 500 Euro. Dafür ist sie mobil, wenn sie es will.

1. Was gehört nicht zu Stressfaktoren für deutsche Autofahrer?
a) Giftige Abgase.
b) Langes Warten.
c) Mangel an Parkplätzen.
d) Nicht immer verständliche Verkehrsregeln.
2. Die meisten Fahrer sind zur Erkenntnis gekommen, dass
a) auf Autofahrten möglichst oft verzichtet werden sollte.
b) die Luft nicht verpestet werden darf.
c) nach Alternativen gesucht werden muss.
d) das Waldsterben nicht so spurlos ist.
3. Was wäre keine Voraussetzung für eine Fahrgemeinschaft?
a) Wohnen nah voneinander.
b) Entfernter Arbeitsplatz.
c) Unbequeme Fahrpläne.
d) fehlende Belohnung durch die Fernleitung.
4. Die Vergünstigung für Gemeinschaftsfahrer ist die Möglichkeit, ...
a) eine Stunde später zur Arbeit zu kommen.
b) das Auto am von der Firma reservierten Platz zu parken.
c) von der Firma an einen höheren Posten versetzt zu werden.
d) mit seinen Freunden in einer Abteilung eingestellt zu werden.
5. Car-Sharing bedeutet, dass …
a) zwei oder mehrere Familien ein Auto benutzen.
b) eine Familie ein Auto nur für Großeinkauf leiht.
c) man zusammen an Werktagen zur Arbeit fährt.
d) ein Auto an die Nachbarn für Urlaubsreisen verliehen wird.
6. Ursula entschied sich zu Car-Sharing, weil …
a) sie Mitleid mit ihrer Freundin hatte.
b) sie mit Kindern sehr selten auf Achse ging.
c) ihre eigene Familie finanziell überfordert wurde.
d) ihre Freundin längst von einem neuen Auto geträumt hatte.
7. Die Zahl der “Stattauto”-Anhänger nimmt zu, weil …
a) die Wartung zu stressig ist.
b) die Fahrsteuer ständig gesteigert wird.
c) sich wenige ein Auto leisten können.
d) viele nur ab und zu auf ein Auto angewiesen sind.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Переводческие трансформации.

Примерные задания

Переведите текст на русский язык. Какие переводческие трансформации вы использовали.

Deep Learning – wie Maschinen schlauer werden

Das Gehirn ist von Natur aus darauf ausgelegt, zu lernen, Beziehungen herzustellen und Schlüsse daraus zu ziehen. Das geht so automatisch, dass Kinder laufen lernen und Erwachsene sich noch bis ins hohe Alter neue Sprachen aneignen.

Maschinen oder Computer haben es da nicht so einfach, ihnen etwas beizubringen ist immer mit hohem Aufwand verbunden und nur mit viel Menschlichem zutun möglich.

Zumindest war das bisher so. Neue Techniken und Methoden sind in den letzten Jahren dabei unser Verständnis davon, wie man Maschinen etwas beibringen, kann über den Haufen zu werfen.

In der Vergangenheit war es immer so, dass man dem Computer explizit erklären musste, wie er eine Aufgabe lösen sollte, das geschieht mit sogenannten Algorithmen, Anweisungen und Entscheidungsbäumen, die vorgeben, wie mit Daten umzugehen ist. Ein Beispiel dafür ist die Mustererkennung bei Sprache oder handgeschriebenen Texten. In der Vergangenheit mussten die Zeichen bei handgeschriebenen Wörtern zunächst im Computer bearbeitet werden, die Ränder mussten herausgefiltert werden und man musste die Zeichen auf möglichst einfache Formen herunterrechnen, damit der Computer die Details in einer Datenbank abgleichen konnte. Im nächsten Schritt konnte man dann versuchen das Wort in einem Lexikon zu finden und evtl. Korrekturen vornehmen. Jeder einzelne Schritt erforderte einen enormen Programmieraufwand, der die Programme langsam machte und während des Ganzen mit Druckbuchstaben noch ganz gut funktionierte, war krakelige Handschrift kaum verlässlich zu entziffern.

Schon in den späten sechziger Jahren kam man deshalb auf die Idee, dass es gut wäre, wenn sich Computer dieses Wissen selbst aneignen könnten, wie das lebende Gehirn auch.

Ideal dafür sind künstliche neuronale Netze, sie sind den natürlichen nachgebildet und wie diese in Schichten aufgebaut sind. So können verschachtelte Eigenschaften auf einander gründend erfassen werden.

In der ersten Ebene werden zum Beispiel grundlegende Formen erkannt. Die künstlichen Neuronen reagieren zum Beispiel auf Kannten und darauf, ob diese horizontal oder vertikal ausgerichtet sind. Die nächste Schicht integriert diese Erkenntnis zu einfachen Formen, Linien, Kreise und so weiter bis hin zu Buchstaben und dann zusammenhängende Wörter oder einzelnen Silben und schließlich ganze Sätze.

Die Idee Neuronale Netze, wie im Gehirn nachzubilden und zu nutzen, um Computern das Lernen beizubringen, ist nicht neu. 1969 schrieben Marvin Minsky und Seymour A. Papert das Buch Perceptrons und untersuchten die Möglichkeiten und Beschränkungen neuronaler Netzwerke. Ein großes Hemmnis war damals das ausschließende oder (dies, oder das, aber nicht beides).

Erst in den 1980 gelang es Geoff Hinton die aufgezeigten Schwierigkeiten in einem Netzwerk künstlicher Neuronen zu umgehen, indem er versteckte Neuronen in die Architektur einbrachte.

Aber sie lernten noch immer viel zu langsam und noch lange nicht so gut, wie ein echtes Gehirn und in den 1990ern sank das Interesse an Neuronalen Netzen wieder.

Mit Fortschreiten der Computertechnik wurden sie wieder interessant, dann man musste keine Netzwerke mehr nachbauen, sondern konnte sie auf schnellen Rechnern simulieren.

2006 führte Hinton dann das Konzept des Deep Learning ein. Das Netzwerk aus mehreren Schichten simulierter Neuronen sollte selbstständig lernen, indem man es mit einem großen Datensatz konfrontierte.

Und das tat es. 2011 brauchte das Google Brain drei Tage um zehn Millionen Bilder zu durchforsten und festzustellen, menschliche Gesichter, Körper und Katzen einen Großteil der Bilderflut im Internet ausmachten.

Damit waren Neuronale Netze wieder zurück auf der Bildfläche und das Interesse größer als je zuvor. Denn genau diese Methode war es, die man brauchte, um den gigantischen Datenmengen heutzutage überhaupt noch Herr werden zu können. Ganz zu schweigen von den Anwendungen im Bereich Spracherkennung und Bildverarbeitung.

Die grundlegende Vorgehensweise des Neuronalen Netzes ist dabei, Ähnlichkeiten zu gruppieren und zusammenzufassen. Das funktioniert inzwischen sehr gut, dort wo Merkmale erkannt werden können. Es ist aber noch ein sehr weiter weg von hier bis zu dem Punkt, bei dem die Maschine tatsächlich versteht, was da zum Beispiel an Text geschrieben wird.

Deep Learning wird eingesetzt um Apples Siri, Microsofts Cortona und auch Android Geräte menschliche Sprache erkennen zu lassen und das klappt erstaunlich gut.

Diese Erkennung von Mustern, seien das Gesichter, Texte oder gesprochene Sprache macht zu Zeit große Fortschritte und computerisierte Autos lernen zurzeit, sich im Stadtverkehr zurechtzufinden.

Nur bis der Computer wirklich versteht und eigenen logische Schlüsse daraus ziehen kann, wird es wohl noch ein wenig mehr Zeit brauchen.

Quelle: Wissenschaft und Forschung von Marcus Haas

https://wissenschaft.marcus-haas.de/technologie/Deep_Learning_wie_Maschinen_schlauer_werden

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Вопросы адекватности и эквивалентности при переводе.

Примерные задания

Сравните исходный текст и перевод. Проанализируйте адекватность перевода

Was ist eSport?

Definition

Die Mitgliedschaft des ESBD hat auf der Mitgliederversammlung von 26.10.2018 in Hamburg folgende Definition verabschiedet:

eSport ist der unmittelbare Wettkampf zwischen menschlichen Spieler/innen unter Nutzung von geeigneten Video- und Computerspielen an verschiedenen Geräten und auf digitalen Plattformen unter festgelegten Regeln. Der Vergleich der sportlichen Leistung im eSport bestimmt sich aus dem Zusammenwirken einer zielgerichteten Bedienung der Eingabegeräte in direkter Reaktion auf den dargestellten Spielablauf bei gleichzeitiger taktischer Beherrschung

des übergreifenden Spielgeschehens. Bezugsobjekt der sportlichen Tätigkeit sind Videospiele, die in ihrem Aufbau und ihrer Wirkungsweise den Anforderungen an die sportliche Leistungsermittlung genügen, den Spielerfolg nicht überwiegend dem Zufall überlassen und einen reproduzierbaren Spielrahmen zum Vergleich der Leistung zwischen den Spieler/innen bieten.

In seiner Satzung vom 26. November 2017 definierte der ESBD eSport bisher wie folgt:

„eSport […] ist das sportwettkampfmäßige Spielen von Video- bzw. Computerspielen, insbesondere auf Computern und Konsolen, nach festgelegten Regeln."

Der Beschluss der Mitgliederversammlung ist vor diesem Hintergrund als Konkretisierung der satzungsmäßigen Definition zu verstehen. Grundlegend ist dabei die Abgrenzung zwischen Gaming und eSport:

eSport ist ein dedizierter Teilbereich des Gamings, der unter speziellen Voraussetzungen agiert. Die Nutzung von Videospielen für einen sportlichen Leistungsvergleich bestimmt den Kerngehalt des eSports und bildet damit eine eigene Systematik in dem Freizeit-, Erholungs- und Kulturbereich des Gamings.

Что такое eSport?

Определение

На Генеральной Ассамблее 26.10.2018 в Гамбурге члены ESBD приняли следующее определение:

eSport - это прямая конкуренция между игроками/внутри, использующая подходящие видео- и компьютерные игры на различных устройствах и на цифровых платформах по установленным правилам. Сравнение спортивной производительности в киберпортах определяется взаимодействием целевой работы входных устройств в прямой ответ на отображаемый игровой поток с одновременным тактическим мастерством игры в целом. Эталонными объектами спортивной деятельности являются видеоигры, которые отвечают требованиям определения спортивной эффективности по своей структуре и способу действия, Успех игры не в основном оставлен на волю случая и предложить воспроизводимые рамки игры для сравнения производительности между игроками/ внутри.

В своем Уставе от 26 ноября 2017 года, ESBD eSport до сих пор определил:

eSport [...] является спортивно-конкурентоспособной игры видео или компьютерных игр, особенно на компьютерах и консолях, в соответствии с установленными правилами."

На этом фоне резолюцию Генеральной Ассамблеи следует понимать как конкретизацию статутного определения. Различие между играми и eSport является фундаментальным:

eSport - это отдельная часть игрового процесса, которая работает в особых условиях. Использование видеоигр для сравнения спортивных показателей определяет основное содержание киберспорта и, таким образом, формирует свою собственную систему в сфере отдыха, досуга и культуры игр.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.3. Контрольная работа № 3

Примерный перечень тем

1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Примерные задания

Переведите текст. Проведите предперевоческий анализ текста. Обратите внимание на перевод специальной лексики.

Quantenmechanik bei Pflanzen, Bakterien und Tieren

Quantenmechanik und ihre sonderbaren Effekte sind etwas fürs Labor, könnte man denken, denn die Zustände sind doch eigentlich zu flüchtig und empfindlich, um sich im Alltag zu manifestieren. Doch Pflanzen und Tiere machen sich die Quantenmechanik durchaus nutzbar und haben für ihre seltsamen Phänomene praktische Anwendungen gefunden.

Einige Bakterien, insbesondere Purpurbakterien sind in der Lage, bis zu 95 % des einfallenden Lichts in Energie für ihren Stoffwechsel umzusetzen (die besten Solarzellen erreichen im Labor nur etwa 40 %) und Kohlendioxid in Zucker umzuwandeln.

Chlorophyll spielt hier die entscheidende Rolle, es ist jedoch nicht das einzige Molekül, das Licht in chemische Energie umwandeln kann. Auch Carotinoid spielt eine wichtige Rolle, es drängt sich lediglich nicht so sehr durch seine Farbe in den Vordergrund (Carotinoide sind rötlich und man sieht sie eher im Herbst). Purpurbakterien enthalten sehr viel Carotinoid.

Im Bakterium wird das Licht entweder vom Chlorophyll (einer Variante des Pflanzenchlorophylls) oder vom Carotinoid aufgenommen, wobei die ringförmige Anordnung wie eine Falle für das Photon wirkt und die Absorption verbessert.

Im Grunde kommt bereits hier ein wenig Quantenmechanik ins Spiel, denn der Potenzialtopf, in dem sich das Photon wiederfindet, ist ein Ergebnis der Elektronenwolke um das fotosensitive Molekül.

Innerhalb einer Picosekunde wird das Photon dann an tiefer liegende Schichten weitergereicht. Und genau hier wird es spannend, denn das Photon verfolgt nicht einen festgelegten Pfad, sondern mehrere.

Im Experiment hat man das Molekül zerlegt und die einzelnen Ringe, aus denen es besteht, mit Laserlicht beschossen. Beobachten konnte man dann Fluoreszenz, also Licht, das daraufhin vom Molekül ausgesandt wird, das ist der Energietransfer, der sonst innerhalb des Moleküls abläuft. Beobachtet hat man, dass die Fluoreszenz nicht konstant war, sondern zwischen zwei Werten schwankte, bei immer gleicher Anregung war das ein Hinweis auf den quantenmechanischen Charakter des Vorgangs.

Klassisch wäre das nicht möglich; wenn das Photon ein Teilchen wäre, könnte es immer nur an einem Ort zu einer Zeit sein. Zum Glück weiß das Photon das nicht und verhält sich, wenn es sich unbeobachtet fühlt, wie eine Welle.

Die Welle ist hier allerdings eine Wahrscheinlichkeitsfunktion und ihre Höhe gibt an, wie groß die Aufenthaltswahrscheinlichkeit des Photons an dieser Stelle ist.

In der Pflanze verfolgen diese Aufenthaltswahrscheinlichkeiten also unterschiedliche Wege durch das Molekül und man spricht von einer Superposition des Photons in mehreren Zuständen.

Spannend ist am Ende, dass der effektivste Pfad gewählt wurde. Das heißt, an einem Punkt bricht die Wellenfunktion zusammen, das Photon verhält sich wieder wie ein Teilchen und man stellt fest, von allen möglichen Pfaden, denen es hätte folgen können (und denen es quantenmechanisch gefolgt ist), wurde tatsächlich der effizienteste gewählt.

Zwei Tricks muss die Pflanze anwenden, um das zu erreichen. Zunächst einmal ist so eine Superposition ein äußerst fragiler Zustand, jede Interaktion - Zusammenstöße mit einem Atom zum Beispiel - würde ihn zusammenbrechen lassen. Die Struktur der Fotomoleküle muss also dergestalt sein, dass die Wahrscheinlichkeit möglichst gering ist, dass so eine Interaktion stattfindet.

Der zweite Trick besteht dann darin, dass der effektivste Weg gewählt wird. Da das Photon im Grunde jeden Pfad verfolgt, stellt sich am Ende heraus, dass der Weg, welcher die höchste Energieausbeute liefert, auch derjenige ist, den das Photon mit größter Wahrscheinlichkeit wählt - nur kann es das nicht wissen, bevor es alle Wege ausprobiert hat.

Die Quantenmechanik während der Fotosynthese ist sehr spannend, weil sie auch zu effizienteren Solarzellen führen kann, doch sie ist bei Weitem nicht der einzige Einsatz von Quanteneffekten in der Natur.

Bei Rotkehlchen und anderen Vögeln vermuten Wissenschaftler, dass der interne Kompass, über den sie verfügen, sich das Prinzip der Verschränkung zunutze macht. Unter Verschränkung versteht man, dass zwei Teilchen (Elektronen oder Atome zum Beispiel) in einem gemeinsamen Zustand oder einer Wellenfunktion existieren. Sie verhalten sich dann wie ein einzelnes Teilchen, selbst dann, wenn sie nicht mehr in direktem Kontakt miteinander stehen. Auch dies ist ein extrem instabiler Zustand und jede Interaktion würde die Wellenfunktion kollabieren lassen und man hätte wieder zwei gewöhnliche Teilchen, die nichts miteinander zu tun haben. Verschränkte Elektronen reagieren sehr empfindlich auf magnetische Felder und könnten eventuell als molekularer Kompass dienen. Dies ist jedoch noch etwas spekulativ. Wie verschränkte Elektronen in einer Zelle eine Zeit lang überstehen können, und wie Informationen über ihr Verhalten von einem biologischen System ausgelesen werden könnten, ist noch nicht verstanden.

Und schließlich basiert unser (und anderer Tiere) Riechsinn womöglich auf dem Phänomen, dass Elektronen in der Lage sind, zu tunneln. Darunter versteht man die Fähigkeit des Teilchens, sich aus einem Potenzialtopf herauszubewegen, obwohl es eigentlich nicht die Energie dazu haben sollte. Aber quantenmechanisch ist es ja eine Wellenfunktion und hat auch eine kleine Aufenthaltswahrscheinlichkeit außerhalb des Topfs und die fehlende Energie borgt es sich einfach kurzfristig vom Rest des Universums.

Bei Geruchsmolekülen stellt man fest, dass einige trotz sehr ähnlicher Molekularstruktur sehr unterschiedlich riechen und auf der anderen Seite können sehr unterschiedlich aussehende Moleküle sehr ähnlich riechen.

Die Form allein kann es also nicht sein, die für das Geruchsempfinden verantwortlich ist. Vielleicht ist es also nicht die Struktur, sondern es sind die Schwingungen im Duftmolekül, die bei einem Rezeptor einen Tunneleffekt erlauben, wenn die Energieniveaus zueinander passen, und so ein Nervensignal auslösen.

Quelle: Wissenschaft und Forschung von Marcus Haas

https://wissenschaft.marcus-haas.de/biologie/Quantenmechanik_bei_Pflanzen_Bakterien_und_Tieren

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.4. Контрольная работа № 4

Примерный перечень тем

1. . Передача социально и локально маркированных языковых средств.

Примерные задания

Переведите текст. Назовите способы передачи социально и локально маркированных языков средств.

Das Geschäft mit Bio-Baumwolle boomt

03. Januar 2019

Immer mehr Modehändler achten bei Baumwollprodukten auf die Anbaubedingungen. Das ist auch nötig. Denn oft werden bei der Produktion der Pflanzenfaser viel zu große Mengen Pestizide und Insektizide eingesetzt.

Ob in der Jeans, im T-Shirt oder in der Unterwäsche: Baumwolle ist aus dem täglichen Leben nicht wegzudenken. Doch für die Umwelt hat der Baumwollanbau oft dramatische Folgen. Noch vor wenigen Jahren entfielen nach Angaben des Umweltbundesamtes rund 25 Prozent des weltweiten Verbrauchs an Insektiziden und zehn Prozent des Verbrauchs an Pestiziden auf den Anbau der Pflanzenfaser. Inzwischen versuchen jedoch immer mehr Modehändler und -hersteller, die Weichen für eine nachhaltigere Baumwollproduktion zu stellen.

Die gute Nachricht für Verbraucher: Für ein gutes Umweltgewissen in Sachen Baumwolle brauchen sie nicht unbedingt tief in die Tasche zu greifen. Die größten Abnehmer von Bio-Baumwolle sind nach einer aktuellen Studie der gemeinnützigen Organisation Textile Exchange eher preiswerte Marken wie C&A, H&M und Tchibo. Auch der Zara-Mutterkonzern-Inditex und Aldi gehören zu den Top Ten in diesem Bereich.

Im Jahr 2017 stieg der Verbrauch an Bio-Baumwolle laut Textile Exchange deutlich um zehn Prozent auf knapp 118.000 Tonnen. Dennoch kommt Bio-Baumwolle bisher nur auf einen winzigen Marktanteil von nicht einmal einem Prozent. Doch weiteres Wachstum ist absehbar: Fast 215.000 Hektar Anbauland befinden sich in der Umstellung auf Bio-Anbau. Damit dürfte die ökologisch bewirtschaftete Fläche in den nächsten Jahren um fast 50 Prozent zunehmen. Wichtigste Lieferländer sind dabei Indien und China.

Eine weitaus größere Bedeutung als Bio-Baumwolle hat bereits Baumwolle erlangt, die zwar nicht nach den strengen Bio-Kriterien, aber doch nachhaltiger als herkömmliche Baumwolle hergestellt wird. Ihr Marktanteil liegt inzwischen Textile Exchange zufolge bei rund 19 Prozent. Und auch hier zählen H&M und C&A zu den Vorreitern. Unter den großen Abnehmern finden sich aber auch Ikea, Adidas und die Otto-Gruppe.

Doch auch andere Unternehmen sind auf den Zug aufgesprungen. So haben sich etwa die Mitglieder des deutschen Textilbündnisses, die rund die Hälfte des deutschen Textilmarktes abdecken, das Ziel gesetzt, bis 2021 mindestens 35 Prozent ihres Bedarfs mit nachhaltiger Baumwolle zu decken. Dabei muss zehn Prozent der Gesamtmenge Bio-Baumwolle sein. Bis 2025 soll der Anteil nachhaltiger Baumwolle dann auf insgesamt 70 Prozent steigen, der darin enthaltene Anteil an Bio-Baumwolle auf 20 Prozent.

Bei C&A werden mittlerweile rund 40 Prozent der verkauften Baumwollprodukte aus zertifizierter Bio-Baumwolle hergestellt. Unternehmensziel ist es, dass 2020 die gesamte genutzte Baumwolle aus Bio-Anbau oder zumindest aus nachhaltigerer Produktion stammt. Auch H&M will bis 2020 seinen Baumwollbedarf nur noch aus nachhaltigerer Produktion beziehen.

Auch der Textildiscounter Primark unterstützt die Produktion nachhaltigerer Baumwolle. Mit Schulungen indischer Bäuerinnen sei es gelungen, deren Einsatz von chemischen Pestiziden zu halbieren und die Nutzung von künstlichem Dünger um ein Viertel zu verringern, erklärte das

Unternehmen. Insgesamt will Primark in den nächsten Jahren Schulungen für mehr als 20.000 Bauern in Indien und Pakistan unterstützen.

Bei der Umweltschutzorganisation Greenpeace wird das Engagement der Firmen durchaus begrüßt. Doch Sprecherin Viola Wohlgemuth drängt auf mehr Ehrgeiz. „Firmen dürfen sich nicht hinter dem Deckmantel „nachhaltig“ verstecken, sondern müssen den echten Anteil an Bio-Baumwolle in ihrem Sortiment ausbauen“, fordert sie. Außerdem müsse die Branche dringend ihr Geschäftsmodell, das immer mehr auf Wegwerfmode setze, überdenken. „Die schiere Menge an billiger Wegwerfware, die durch Fast Fashion auf den Markt gespült wird, kann niemals nachhaltig sein“, betont Wohlgemuth.

dpa

https://www.wiwo.de/technologie/umwelt/kleidung-ohne-schlechtes-gewissen-das-geschaeft-mit-bio-baumwolle-boomt/23823958.html

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.5. Контрольная работа № 5

Примерный перечень тем

1. Коммуникативно-прагматический аспект перевода.

Примерные задания

Переведите текст. В чем состоят особенности перевода газетно-публицистических тестов.

Ausbildung: Fragen und Meinungen zum Dualen System in Deutschland

Welchen Beruf soll ich bloß lernen? Welche Ausbildung hat überhaupt Zukunft? Diese Fragen stellen sich viele angehende Azubis in Deutschland. Sicher ist: Eine Ausbildung sichert nicht nur die eigene Zukunft, sondern auch die von Land und Gesellschaft.

Berufsbildung in Deutschland

Eine duale Ausbildung eröffnet den Einstieg in die Berufswelt. Das deutsche Ausbildungssystem hält dabei nicht nur zahlreiche Berufsmöglichkeiten in allen Branchen und Sparten bereit, sondern steht auch für verlässliche Organisation und Qualität. Nach der Ausbildung und mit entsprechender Berufspraxis können Azubis in Deutschland das effiziente und strukturierte Weiterbildungssystem der Wirtschaft absolvieren. Laut Bundesinstitut für Berufsbildung (BIBB) schaffe sie eine Zusammenarbeit von Staat und Wirtschaft, wobei alle Beteiligten Hand in Hand arbeiten.

Lernen in Betrieb und Schule = Lernen sozialer- und Fachkompetenz?

„Der Betrieb vermittelt Qualifikationen und die Schule vermittelt das Leben in der Gesellschaft“, so Bernd Nürnberg, Schulleiter der Bergiusschule in Frankfurt am Main. „Die Wirtschaft sitzt ja mit im Boot, daher ist die Ausbildung in Deutschland vorteilhaft“, meint Stefan Eckhard, Verantwortlicher für die Chemielaborantenausbildung bei Provadis.

Auch die Prozessmanagerin Nina Reitz, Fraport AG, unterstützt eine Ausbildung in Schule und Betrieb, denn „Azubis sind nicht nur Theoretiker. Während der Praxisphase im Betrieb, können sie Einblick in das Unternehmen bekommen und sich dem Unternehmen auch anpassen.“ Der Senior Category Manager der Fraport AG Christian Sültemeyer erklärt: „Die Mischform von

Theorie und Praxis macht die Auszubildenden zu wertvollen Arbeitnehmern. Theorie allein nützt nicht so viel, denn sie sollen auch gut in der Praxis sein.“

Die duale Ausbildung in Deutschland - Schritt in die Zukunft?

Ergebnisse einer Befragung von Jugendlichen in Abgangsklassen in Deutschland zu ihren zukünftigen Chancen bei beruflichen Zielvorstellungen zeigen, dass die duale Ausbildung als erfolgversprechend empfunden wird. Viele der Befragten sind davon überzeugt, dass sie grundlegende Ziele während einer dualen Ausbildung in Deutschland verwirklichen können – beruflich wie auch sozial.

„Durch Qualitätskontrolle ist eine gesellschaftliche Akzeptanz gesichert. Auch die Weiterbildung von Lehrkräften und lebenslanges Lernen ermöglichen eine gute Qualität der einzelnen Ausbildungslehrgänge.“ Eine Qualitätskontrolle garantiert die Anpassung der Ausbildung an die modernste Technik sowie eine aktuelle Anpassung an Wirtschaft und Gesellschaft in Deutschland.

Wie qualifiziert ist das Ausbildungspersonal in Deutschland?

„Unsere Lehrer respektieren uns. Es ist immer harmonisch, auch wenn sie manchmal streng sind. Wir lernen immer die aktuellsten Themen“, erklärt Robert Zimn, Auszubildender Chemielaborant, Sanofi-Aventis.„Auch wir müssen uns weiterbilden, didaktisch sowie methodisch. Unsere Azubis spiegeln unsere Lehrkraft wieder“, meint Ilga Schnitte, Berufsschullehrerin der Bergiusschule Frankfurt am Main.

Eine deutsche Ausbildung auch international?

„Für Azubis ist es noch nicht so selbstverständlich wie für Studenten, ins Ausland zu gehen. Aber immer häufiger lassen sich nun auch Lehrlinge international ausbilden. Der Markt wird eben immer internationaler“, so Otto Schliedermann, Handwerkskammer Braunschweig.

Ein Grund für die wenigen Azubis im Ausland, sind die unterschiedlichen Ausbildungssysteme, die sich noch recht schwer aufeinander abstimmen lassen. Das Duale System in Deutschland beispielsweise ist in anderen Ländern nicht üblich. Momentan beliebt: Steinmetzausbildung in Italien und deutsch-türkischer Austausch in Ausbildungsbetrieben.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.6. Контрольная работа № 6

Примерный перечень тем

1. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. Реферирование и аннотирование.

Примерные задания

Сравните перевод отрывка из романа Э.М. Ремарк "Три товарища" с оригиналом.

Am Samstagabend war großer, heimlicher Aufbruch. Antonio hatte etwas abseits und unterhalb vom Sanatorium Schlitten bestellt. Er selbst rodelte mit Lackschuhen und offenem Mantel, unter dem die weiße Frackbrust herausblitzte, fröhlich jodelnd die Anhöhe hinunter.

»Er ist verrückt«, sagte ich.

»Das macht er oft«, erwiderte Pat. »Er ist grenzenlos leichtsinnig. Damit hält er hier durch. Sonst wäre er nicht immer guter Laune. «

»Dafür werden wir dich umso mehr einpacken. «

Ich wickelte sie in alle Decken und Schals, die wir hatten. Dann stampften die Schlitten bergab. Es war eine lange Kolonne. Alle, die konnten, waren ausgerissen. Man hätte meinen

können, eine Hochzeitsgesellschaft führe zu Tal; so festlich nickten die bunten Federbüschel auf den Köpfen der Pferde im Mondlicht; und so viel wurde gelacht und von Schlitten zu Schlitten gerufen.

Der Kursaal war verschwenderisch dekoriert. Es wurde schon getanzt, als wir ankamen. Für die Gäste des Sanatoriums war eine Ecke reserviert, die vor Zugwind von den Fenstern her geschützt war. Es war warm, und es roch nach Blumen, Parfüm und Wein.

Eine Menge Leute saß an unserm Tisch – der Russe, Rita, der Geiger, eine alte Frau, ein geschminkter Totenkopf, ein Gigolo, der dazugehörte, Antonio und noch einige mehr.

»Komm, Robby«, sagte Pat, »wir versuchen einmal zu tanzen. «

Das Parkett drehte sich langsam um uns. Die Geige und das Cello erhoben sich zu einer sanften Kantilene über das raunende Orchester. Leiser schleiften die Füße der Tanzenden über den Boden.

»Aber mein geliebter Liebling, du kannst ja plötzlich wunderbar tanzen«, sagte Pat überrascht. »Na, wunderbar...«

»Doch. Wo hast du das gelernt? «

»Das hat Gottfried mir noch beigebracht«, sagte ich. »In eurer Werkstatt?«

»Ja – und im Café International. Wir brauchten doch auch Damen dazu. Rosa, Marion und Wally haben mir den letzten Schliff gegeben. Ich fürchte nur, es ist nicht gerade sehr elegant dadurch geworden. «

»Doch!« Ihre Augen strahlten. »Zum ersten Mal tanzen wir so miteinander, Robby! «

Neben uns tanzte der Russe mit der Spanierin. Er lächelte und nickte uns zu. Die Spanierin war sehr bleich. Das schwarze, glänzende Haar umfasste ihre Stirn wie ein Rabenflügel. Sie tanzte mit unbewegtem, ernstem Gesicht. Auf ihrem Handgelenk lag ein Armband von viereckigen, großen Smaragden. Sie war achtzehn Jahre alt. Vom Tisch her verfolgte der Geiger sie mit gierigen Augen.

Wir gingen wieder zurück. »Jetzt möchte ich eine Zigarette«, sagte Pat.

»Das solltest du lieber nicht«, erwiderte ich vorsichtig.

»Nur ein paar Züge, Robby. Ich habe so lange nicht geraucht. « Sie nahmen die Zigarette, legte sie aber bald wieder weg. »Sie schmeckt mir nicht, Robby. Sie schmeckt mir einfach nicht mehr. «

Ich lachte. »Das ist immer so, wenn man etwas lange entbehrt hat. «

»Hast du mich auch lange entbehrt? « fragte sie.

»Es ist nur bei Giften so«, erwiderte ich. »Nur bei Schnaps und Tabak.«

»Menschen sind ein viel schlimmeres Gift als Schnaps und Tabak, Liebling. «

Ich lachte. »Du bist ein kluges Kind, Pat. «

Sie stützte die Arme auf den Tisch und sah mich an. »Richtig ernst genommen hast du mich doch eigentlich nie, was? «

»Ich habe mich selbst nie richtig ernst genommen«, erwiderte ich.

»Mich auch nicht. Sag mal die Wahrheit. «

»Das weiß ich nicht. Aber uns beide zusammen habe ich immer furchtbar ernst genommen, das weiß ich. «

Sie lächelte. Antonio forderte sie zum Tanzen auf. Beide gingen zum Parkett. Ich sah sie an, während sie tanzte. Sie lächelte mir im Vorbeikommen jedes Mal zu. Ihre silbernen Schuhe berührten kaum den Boden. Sie hatte die Bewegungen einer Antilope. Der Russe tanzte wieder mit der Spanierin. Beide schwiegen. Sein großes, dunkles Gesicht war voll verschütteter

Zärtlichkeit. Der Geiger hatte einen Versuch gemacht, mit der Spanierin zu tanzen. Sie hatte nur den Kopf geschüttelt und war mit dem Russen zum Parkett gegangen.

Der Geiger zerkrümelte eine Zigarette in den langen, knochigen Fingern. Er tat mir plötzlich leid. Ich bot ihm eine Zigarette an. Er lehnte ab. »Ich muss mich schonen«, sagte er mit seiner abgehackten Stimme.

Ich nickte. »Der da«, fuhr er kichernd fort und zeigte auf den Russen, »der raucht jeden Tag fünfzig Stück. «

»Der eine macht es so, der andere so«, erwiderte ich.

»Wenn sie jetzt auch nicht mit mir tanzen will, ich kriege sie doch noch.«

»Wen?« – »Rita.«

Er rückte näher. »Ich stand gut mit ihr. Wir spielten zusammen. Dann kam der Russe und schnappte sie mir weg mit seinen Tiraden. Aber ich kriege sie wieder. «

»Dann müssen Sie sich aber anstrengen«, sagte ich. Der Mann gefiel mir nicht.

Er brach in ein meckerndes Gelächter aus. »Anstrengen? Sie ahnungsloser Engel! Nur zu warten brauche ich. «

»Dann warten Sie nur. «

»Fünfzig Zigaretten«, flüsterte er, »täglich. Ich habe sein Röntgenbild gestern gesehen. Kaverne neben Kaverne. Fertig. « Er lachte wieder. »Zuerst waren wir gleich. Die Röntgenbilder zum Verwechseln. Jetzt müssten Sie den Unterschied sehen! Ich habe zwei Pfund zugenommen. Nein, mein Lieber, ich brauche nur zu warten und mich zu schonen. Ich freue mich schon auf die nächste Aufnahme. Die Schwester zeigt sie mir jedes Mal. Wenn er weg ist, komme ich dran. «

»Auch 'ne Methode«, sagte ich. »Auch 'ne Methode«, äffte er nach, »die einzige Methode, Sie Grünhorn! Wenn ich versuchen wollte, ihm in die Quere zu kommen, würde ich mir bei ihr die Chancen für später verderben. Nein, Sie Neuling – freundlich, ruhig – warten...«

Die Luft wurde dick und schwer. Pat hustete. Ich merkte, dass sie mich ängstlich dabei ansah, und ich tat, als hätte ich nichts gehört. Die alte Frau mit den vielen Perlen saß still und in sich versunken da. Ab und zu lachte sie gellend auf. Dann war sie sofort wieder ruhig und unbewegt. Der Totenkopf zankte mit dem Gigolo.

Der Russe rauchte eine Zigarette nach der andern. Der Geiger gab ihm Feuer. Ein Mädchen schluckte plötzlich krampfhaft, hielt das Taschentuch vor den Mund, sah hinein und wurde blass.

Ich blickte den Saal entlang. Da waren die Tische der Sportsleute, da die Tische mit gesunden Bürgern, da saßen Franzosen, da Engländer, Holländer mit den behäbigen Silben ihrer Sprache, die nach Wiesen und Meer klang – und zwischen ihnen hockte die kleine Kolonie der Krankheit und des Todes, fiebrig, schön und verloren. Wiesen und Meer – ich sah Pat an – Wiesen und Meer – Schaum und Sand und Schwimmen –, ach, dachte ich, du geliebte schmale Stirn! Ihr geliebte Hände! Du geliebtes Leben, das man nur lieben, aber nicht retten kann.

Ich stand auf und ging nach draußen. Mir war heiß vor Bedrängnis und Ohnmacht. Ich ging langsam den Weg entlang. Die Kälte durchrieselte mich, und der Wind hinter den Häusern ließ meine Haut frösteln. Ich ballte die Fäuste und starrte lange gegen die harten weißen Berge, in einem wilden Gemisch von Haltlosigkeit, Wut und Schmerz.

Ein Schlitten klingelte unten auf der Straße vorbei. Ich ging zurück. Pat kam mir entgegen. »Wo warst du? «

»Mal draußen. «

»Bist du schlecht gelaunt? «

»Gar nicht. «

»Liebling, sei froh! Sei froh heute! Meinetwegen! Wer weiß, wann ich wieder auf einen Ball gehen kann. «

»Noch sehr oft.«

Sie legte ihren Kopf an meine Schulter. »Wenn du es sagst, ist es sicher wahr. Komm, wir wollen tanzen. Zum ersten Mal tanzen wir miteinander. «

Wir tanzten, und das warme, weiche Licht war barmherzig; es verdeckte alle Schatten, die die vorgeschrittene Nacht in die Gesichter zeichnete. »Wie fühlst du dich? « fragte ich.

»Gut, Robby.«

»Wie schön du bist, Pat. «

Ihre Augen leuchteten. »Schön, dass du mir das sagst.«

Ich fühlte ihre warmen, trockenen Lippen an meiner Wange.

Erich Maria Remarque Drei Kammeraden

В субботу вечером состоялся массовый тайный выход. По заказу Антонио несколько ниже по склону в стороне от санатория были приготовлены сани. Сам он, весело распевая, скатывался вниз с откоса в лакированных полуботинках и открытом пальто, из-под которого сверкала белая манишка.

— Он сошел с ума, — сказал я.

— Он часто делает так, — сказала Пат. — Он безмерно легкомыслен. Только поэтому он и держится, иначе ему трудно было бы всегда сохранять хорошее настроение.

— Но зато мы тем тщательнее упакуем тебя.

Я обернул ее всеми пледами и шарфами, которые у нас были. И вот санки покатились вниз. Образовалась длинная процессия. Удрали все, кто только мог. Можно было подумать, что в долину спускается свадебный поезд, так празднично покачивались в лунном свете пестрые султаны на конских головах, так много смеялись все и весело окликали друг друга. Курзал был убран роскошно. Когда мы прибыли. танцы уже начались. Для гостей из санатория был приготовлен особый угол, защищенный от сквозняков и открытых окон. Было тепло, пахло цветами, косметикой и вином.

За нашим столом собралось очень много людей. С нами сидели русский, Рита, скрипач, какая-то старуха, дама с лицом размалеванного скелета, при ней пижон с ухватками наемного танцора, а также Антонио и еще несколько человек.

— Пойдем, Робби, — сказала Пат, — попробуем потанцевать.

Танцевальная площадка медленно вращалась вокруг нас. Скрипка и виолончель вели нежную и певучую мелодию, плывшую над приглушенными звуками оркестра. Тихо шуршали по полу ноги танцующих

— Мой милый, мой любимый, да ведь ты, оказывается, чудесно танцуешь, — изумленно сказала Пат.

— Ну, уж чудесно…

— Конечно. Где ты учился?

— Это еще Готтфрид меня обучал, — сказал я.

— В вашей мастерской?

— Да. И в кафе «Интернациональ». Ведь для этого нам нужны были еще и дамы. Роза, Марион и Валли придали мне окончательный лоск. Боюсь только, что из-за этого у меня не слишком элегантно получается.

— Напротив. — Ее глаза лучились. — А ведь мы впервые танцуем с тобой, Робби.

Рядом с нами танцевали русский с испанкой. Он улыбнулся и кивнул нам Испанка была очень бледна. Черные блестящие волосы падали на ее лоб, как два вороньих крыла. Она танцевала с неподвижным серьезным лицом. Ее запястье охватывал браслет из больших четырехгранных смарагдов. Ей было восемнадцать лет. Скрипач из за стола слетал за нею жадными глазами.

Мы вернулись к столу.

— А теперь дай мне сигаретку, — сказала Пат.

— Уж лучше не надо, — осторожно возразил я

— Ну только несколько затяжек, Робби Ведь я так давно не курила. — Она взяла сигарету, но скоро отложила ее. — А знаешь, совсем невкусно. Просто невкусно теперь.

Я засмеялся: — Так всегда бывает, когда от чего-нибудь надолго отказываешься.

— А ты ведь от меня тоже надолго отказался? — спросила она.

— Но это только к ядам относится, — возразил я. — Только к водке и к табаку.

— Люди куда более опасный яд, чем водка и табак, мой милый.

Я засмеялся: — Ты умная девочка, Пат.

Она облокотилась на стол и поглядела на меня:

— А ведь по существу ты никогда ко мне серьезно не относился, правда?

— Я к себе самому никогда серьезно не относился, Пат, — ответил я.

— И ко мне тоже. Скажи правду.

— Пожалуй, этого я не знаю. Но к нам обоим вместе я всегда относился страшно серьезно. Это я знаю определенно.

Она улыбнулась. Антонио пригласил ее на следующий танец. Они вышли на площадку. Я следил за ней во время танца. Она улыбалась мне каждый раз, когда приближалась. Ее серебряные туфельки едва касались пола, ее движения напоминали лань. Русский опять танцевал с испанкой. Оба молчали. Его крупное смуглое лицо таило большую нежность. Скрипач попытался было пригласить испанку. Она только покачала головой и ушла на площадку с русским.

Скрипач сломал сигарету и раскрошил ее длинными костлявыми пальцами. Внезапно мне стало жаль его. Я предложил ему сигарету. Он отказался. — Мне нужно беречься, — сказал он отрывисто.

Я кивнул. — А вон тот, — продолжал он, хихикая, и показал на русского, — курит каждый день по пятьдесят штук.

— Ну что ж, один поступает так, а другой иначе, — заметил я.

— Пусть она теперь не хочет танцевать со мной, но всё равно она еще мне достанется.

— Кто? — Рита.

Он придвинулся ближе:

— Мы с ней дружили. Мы играли вместе. Потом явился этот русский и увлек ее своими разглагольствованиями. Но она опять мне достанется.

— Для этого вам придется очень постараться, — сказал я. Этот человек мне не нравился.

Он разразился блеющим смехом:

— Постараться? Эх вы, невинный херувимчик! Мне нужно только ждать.

— Ну и ждите.

— Пятьдесят сигарет, — прошептал он. — Ежедневно. Вчера я видел его рентгеновский снимок. Каверна на каверне. Можно сказать, что уже готов. — Он опять засмеялся. — Сперва у нас с ним всё было одинаково. Можно было перепутать наши

рентгеновские снимки. Но видали бы вы, какая разница теперь. Я уже прибавил в весе два фунта. Нет, милейший. Мне нужно только ждать и беречься. Я уже радуюсь предстоящему снимку. Сестра каждый раз показывает мне. Теперь только ждать. Когда его не будет, наступит моя очередь. — Что ж, это тоже средство, — сказал я.— Тоже средство? — переспросил он. — Это единственное средство, сосунок вы этакий! Если бы я попытался стать ему на пути, я потерял бы все шансы па будущее. Нет, мой милый новичок, мне нужно дружелюбно и спокойно ждать.

Воздух становился густым и тяжелым. Пат закашлялась. Я заметил, как при этом она испуганно на меня посмотрела, и сделал вид, будто ничего не слышал. Старуха, увешанная жемчугами, сидела тихо, погруженная в себя. Время от времени она взрывалась резким хохотом. Потом опять становилась спокойной и неподвижной. Дама с лицом скелета переругивалась со своим альфонсом. Русский курил одну сигарету за другой. Скрипач давал ему прикуривать. Какая-то девушка внезапно судорожно захлебнулась, поднесла ко рту носовой платок, потом заглянула в него и побледнела.

Я оглядел зал. Здесь были столики спортсменов, там столики здоровых местных жителей, там сидели французы, там англичане, там голландцы, в речи которых протяжные слоги напоминали о лугах и море; и между ними всеми втиснулась маленькая колония болезни и смерти, лихорадящая, прекрасная и обреченная. "Луга и море, — я поглядел на Пат. — луга и море — пена, песок и купанье… Ах, — думал я, — мои любимый чистый лоб! Мои любимые руки! Моя любимая, ты сама жизнь. и я могу только любить тебя, но не могу спасти".

Я встал и вышел из зала. Мне было душно от бессилия. Медленно прошелся я по улицам. Меня пробирал холод, и ветер, вырывавшийся из-за домов, морозил кожу. Я стиснул кулаки и долю смотрел на равнодушные белые горы, а во мне бушевали отчаянье, ярость и боль.

Внизу по дороге, звеня бубенцами, проехали сани. Я пошел обратно. Пат шла мне навстречу:

— Где ты был?

— Немного прогулялся.

— У тебя плохое настроение?

— Вовсе нет.

— Милый, будь веселым! Сегодня будь веселым! Ради меня. Кто знает, когда я теперь опять смогу пойти на бал.

— Еще много, много раз.

Она прильнула головой к моему плечу:

— Если ты это говоришь, значит это, конечно, правда. Пойдем потанцуем. Ведь сегодня мы с тобой танцуем впервые.

Мы танцевали, и теплый мягкий свет был очень милосерден. Он скрывал тени, которые наступавшая ночь вырисовывала на лицах.

— Как ты себя чувствуешь? — спросил я.

— Хорошо, Робби.

— Как ты хороша, Пат!

Ее глаза лучились.

— Как хорошо, что ты мне это говоришь.

Я почувствовал на щеке ее теплые сухие губы.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.7. Контрольная работа № 7

Примерный перечень тем

1. Перевод научно-популярных тестов.

Примерные задания

Переведите научно-популярный текст и составьте глоссарий терминов.

Faltungsneurale Netzwerke (Convolutional Neural Network)

byData Science Team 1 year ago 170

Was ist ein konvolutionäres neuronales Netzwerk?

Ein neuronales Netzwerk ist ein riesiges Software- und/oder Hardwaresystem, das dem Muster von Neuronen und ihrer Funktionsweise im menschlichen Gehirn ähnelt. Im Gegensatz zu traditionellen neuronalen Netzen sind konvolutionäre neuronale Netze effizienter, da ihre Neuronen wie der Frontallappen bei Menschen und Tieren organisiert sind. Es ist das Gebiet. Für diejenigen, die es nicht wissen, dieses Gebiet verarbeitet visuelle Reize.

Die Neuronenschichten decken das Gesichtsfeld ab und sorgen dafür, dass es keine Bildverarbeitungsprobleme wie in traditionellen neuronalen Netzen gibt. CNN-Schichten enthalten eine Ausgabeschicht, eine Eingabeschicht und auch eine verborgene Schicht mit mehreren Pooling-Schichten, Faltungsschichten, Normalisierungsschichten und vollständig verbundenen Schichten.

Mit verbesserter Effizienz und minimalen Einschränkungen sind die neuronalen Faltungsnetzwerke wesentlich effektiver und leichter für die natürliche Bild- und Sprachverarbeitung zu trainieren.

Training – Das wichtigste Element Neuronaler Netze

Die Ausbildung ist wohl der wichtigste Teil der neuronalen Netze. Aufstrebende Datenwissenschaftler fragen sich oft, wie Conv-Schichten in Kurven und Kanten umgewandelt werden und wie vollständig verbundene Schichten wissen, welcher Aktivierungskarte sie folgen sollen.

Computer können ihre Gewichte oder Filterwerte durch einen beliebten Trainingsprozess, der als Backpropagation bekannt ist, anpassen. Wie bereits erwähnt, ziehen neuronale Netze Parallelen zum menschlichen Gehirn, und wir müssen uns ansehen, wie unser Verstand arbeitet, um es zu verstehen.

Unsere Gehirne sind frisch, wenn wir Babys sind, und wir wissen nicht, was ein Vogel, ein Hund oder eine Katze ist, da unser Verstand nicht ausreichend trainiert ist. CNN funktioniert ähnlich – seine Filter filtern Werte, und Gewichte können den Unterschied zwischen einem Objekt erkennen. Sie wissen nicht, ob sie nach Kurven, Kanten oder irgendeiner anderen Form suchen sollen. Wenn wir älter werden, zeigen uns unsere Lehrer und Eltern verschiedene Bilder und Videos, die uns mit entsprechenden Beschriftungen für die Dinge, die wir im Alltag sehen, versehen.

Die Idee, Etiketten und Bilder anzuschauen, ist derselbe Trainingsprozess, der auch für konvolutionäre neuronale Netze verwendet wird. Je mehr man die Filter trainiert, desto ausgefeilter und effizienter werden sie – und wenn man sich die Fortschritte in verschiedenen Online-Plattformen ansieht, kann man mit Fug und Recht sagen, dass es in dieser Technologie monumentale Fortschritte gegeben hat.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.8. Контрольная работа № 8

Примерный перечень тем

1. Стилистический аспект перевода. Особенности перевода текста в формальном и неформальном стиле

Примерные задания

Переведите текст. Обратите внимание на стиль.

Meine Traumschule

Wenn ich etwas an der Schule ändern könnte, würde ich zuerst mal den Unterricht um halb 9 Uhr anfangen lassen. Ich finde, 8 Uhr ist viel zu früh, da ist man meistens noch müde, und man muss sonst auch immer so früh aufstehen. Ich muss schon um 6 Uhr aufstehen, weil ich mit dem Bus in die Schule fahre; der fährt um Viertel vor 7.

Weil ich so furchtbar früh aufstehen muss, meinen meine Eltern immer, ich soll auch ganz früh ins Bett gehen. Das will ich aber überhaupt nicht, das ist doch öde. Da gibt es fast jeden Tag Ärger.

Außerdem sollte es keinen Unterricht am Samstag geben. Fünf Tage Unterricht in der Woche sind doch wirklich genug, und in den Büros und Banken braucht man ja am Samstag auch nicht zu arbeiten. Am Samstag passt doch niemand im Unterricht so richtig auf, alle warten nur, bis endlich die Schule vorbei ist. Überhaupt finde ich, sollte es mehr Fächer an der Schule geben, und die Schüler sollen dann selber auswählen können, was sie gerne lernen wollen. Z.B. bin ich dafür, dass es zweierlei Musikunterricht geben soll: einen für Klassik und so und einen für Pop-Musik. Da sollte man wählen können, ich würde natürlich Pop-Musik wählen. Ich glaube, da würde man auch viel lieber zur Schule gehen.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.9. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

1. Перевод текста с иностранного языка на русский с последующим анализом

Примерные задания

Text 1. Übersetzen Sie ins Russische:

Im Frühjahr 2012 sind die akuten Risiken für die Weltkonjunktur gegenüber dem vergangenen Herbst deutlich gesunken. Die Stimmung bei Unternehmen und Verbrauchern, die sich im zweiten Halbjahr 2011 stark verschlechtert hatte, hat sich seit der Jahreswende in den meisten Regionen aufgehellt. Auch die Weltproduktion stieg zuletzt wieder etwas schneller, nachdem sie in der zweiten Hälfte des vergangenen Jahres spürbar an Schwung verloren hatte. Gleichwohl bleibt der Ausblick für die internationale Konjunktur verhalten. Denn die europäische Schuldenkrise ist nach wie vor nicht gelöst und stellt ein großes Risiko für die Weltwirtschaft dar. Außerdem sind zuletzt weitere belastende Faktoren hinzugekommen. So ist der Ölpreis in den vergangenen Wochen kräftig gestiegen. Zudem hat sich das Tempo der wirtschaftlichen Expansion in China sowie in anderen Schwellenländern abgeschwächt.

Ein kräftiger Aufschwung der Weltwirtschaft im Prognosezeitraum ist nach Einschätzung der Institute trotz aktuell aufwärts gerichteter Vertrauensindikatoren nicht zu erwarten, da eine Reihe von Belastungsfaktoren weiterhin besteht. So wird die Finanzpolitik in wichtigen fortgeschrittenen Volkswirtschaften, insbesondere in einigen Ländern des Euro-raums, dämpfend wirken. Zudem sind die privaten Haushalte und Unternehmen in vielen Volkswirtschaften nach wie vor bemüht, ihre Schulden zu verringern. Allerdings dürften die retardierenden Effekte des privaten Schuldenabbaus im Prognosezeitraum allmählich an Stärke verlieren, und zwar vor allem dort, wo sich die Lage am Arbeitsmarkt und daher die Einkommensperspektiven sichtbar aufhellen wie in den USA. Unter diesen Voraussetzungen wird das Bruttoinlandsprodukt in den fortgeschrittenen Volkswirtschaften nur verhalten expandieren. Im Jahr 2012 dürfte es lediglich um 1,3 % zunehmen, im Jahr 2013 dürfte sich der Produktionsanstieg auf 1,8 % beschleunigen.

Die wirtschaftliche Aktivität in den Schwellenländern dürfte im Prognosezeitraum weiterhin durch die schwache Expansion in den fortgeschrittenen Volkswirtschaften gehemmt werden. Erst nach und nach werden sich die binnenwirtschaftlichen Auftriebskräfte wieder verstärken. Das Bruttoinlandsprodukt dürfte in den Jahren 2012 und 2013 langsamer zunehmen als in den beiden Jahren zuvor. Der Zuwachs der Weltproduktion insgesamt dürfte sich im Jahr 2012 auf 2,5 % abschwächen, im kommenden Jahr dürfte er mit 3,0 % wieder ähnlich hoch sein wie im vergangenen Jahr. Der Welthandel wird sich im Verlauf des Prognose¬zeitraums allmählich beleben. Für den Jahresdurchschnitt ergibt sich für 2012 ein Anstieg von 4,4 %. Für 2013 er¬scheint ein Zuwachs von 6,6 % wahrscheinlich. (2660)

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.10. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

1. Предпереводческий анализ иноязычного текста .

Примерные задания

Text 2. Übersetzen Sie ins Russische:

Die Konjunktur in Deutschland nimmt im Frühjahr 2012 nach einer mehrmonatigen Schwächephase wieder Fahrt auf. Im zurückliegenden Winterhalbjahr ist die gesamtwirtschaftliche Produktion unter dem Eindruck der Zuspitzung der Schulden- und Vertrauenskrise im Euroraum und einer zyklischen Schwäche der Weltkonjunktur praktisch nicht gestiegen. Mittlerweile hat sich allerdings das weltwirtschaftliche Umfeld aufgehellt, und die Maßnahmen, die zur Milderung der Turbulenzen im Euroraum ergriffen wurden, haben dazu beigetragen, die Lage an den Finanzmärkten zu stabilisieren und die wirtschaftliche Unsicherheit zu verringern. Dies ist unter anderem an den Stimmungsindikatoren ablesbar. So sind die Geschäftserwartungen der deutschen Unternehmen seit Dezember vergangenen Jahres aufwärts gerichtet. Das Konsumklima hat sich ebenfalls wieder verbessert. Allerdings zeigen die jüngsten Anstiege der Risikoaufschläge für spanische und italienische Staatsanleihen, dass die Schulden- und Vertrauenskrise weiter schwelt.

Für den Prognosezeitraum erwarten die Institute, dass die konjunkturellen Auftriebskräfte in Deutschland die Oberhand gewinnen. Zwar bleibt die Konjunktur im übrigen Euroraum sehr schwach. Doch wird das Zinsniveau durch die am gesamten Euroraum ausgerichtete Zinspolitik der EZB sowie durch die Attraktivität Deutschlands als »sicherer Hafen« gedrückt, was die Investitionen beflügelt. Zudem ist die preisliche Wettbewerbsfähigkeit deutscher Unternehmen,

vor allem wegen der niedrigen Bewertung des Euro an den Devisenmärkten, derzeit höher als zu irgendeinem Zeitpunkt der vergangenen 30 Jahre. Der Export ist deshalb trotz der Rezession im wichtigsten Absatzgebiet deutscher Hersteller, dem Euroraum, und des sich nur langsam verbessernden weltwirtschaftlichen Umfelds aufwärts gerichtet. Schließlich ist der Arbeitsmarkt, auch wegen der zurückliegenden Arbeitsmarktreformen in sehr guter Verfassung; der weitere Rückgang der strukturellen Arbeitslosenquote stimuliert Einkommen, Einkommenserwartungen und privaten Konsum.

Vor diesem Hintergrund wird der Produktionsanstieg ab dem Frühjahr deutlich an Schwung gewinnen; die gesamtwirtschaftliche Kapazitätsauslastung dürfte im gesamten Prognosezeitraum merklich zunehmen. Die maßgeblichen Impulse werden wie in den vergangenen Jahren von der Binnennachfrage kommen, vor allem von den Investitionen und den privaten Konsumausgaben. Der Export belebt sich hingegen aufgrund der schwachen Konjunktur im übrigen Euroraum nur zögerlich; auch deshalb wird der Außenhandel in beiden Jahren keinen positiven Beitrag zum Anstieg des Bruttoinlandsprodukts liefern. Alles in allem wird das reale Bruttoinlandsprodukt im Jahr 2012 voraussichtlich um 0,9 % zulegen. Das 68%-Prognoseintervall reicht von 0,2 % bis 1,6 %. Im Jahr 2013 dürfte das Bruttoinlandsprodukt um 2,0 % zunehmen (Prog¬noseintervall 0,5 % bis 3,5 %). (2871)

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.11. Домашняя работа № 3

Примерный перечень тем

1. Лексико-грамматический предпереводческий анализ иноязычного текста

Примерные задания

Text 3. Übersetzen Sie ins Russische:

a) Das Budgetdefizit des Staates dürfte in diesem Jahr we¬gen der Konsolidierungspolitik auf 0,6 % in Relation zum Bruttoinlandsprodukt sinken. Für das Jahr 2013 rechnen die Institute aufgrund der günstigen Konjunktur mit einem wei¬teren Rückgang auf 0,2 %. Strukturell dürfte die Defizitquote in diesem Jahr - bei näherungsweise normal ausgelasteten Produktionskapazitäten - bei 0,6 % liegen; im nächsten Jahr dürfte sie auf 0,4 % sinken.

Das größte Abwärtsrisiko für die wirtschaftliche Entwicklung in Deutschland geht nach wie vor von der Schulden- und Vertrauenskrise im Euroraum aus, die im Kern noch nicht gelöst ist. Zwar haben die außerordentlichen liquiditätspolitischen Maßnahmen der EZB den Stress im Bankensystem verringert, aber hierdurch wird letztlich nur Zeit gewonnen. Verlieren - etwa weil die notwendigen finanzpolitischen Reformen nicht angegangen werden - Länder des Euroraums auf den Kapitalmärkten erneut an Vertrauen, dürfte dies auch die deutsche Wirtschaft in Mitleidenschaft ziehen. Es besteht aber auch die Möglichkeit einer kräfti¬geren Expansion als hier prognostiziert. So sind die Zinsen in zahlreichen Ländern auf einem historisch niedrigen Ni¬veau. Dies gilt in besonderem Maße für Deutschland, wo die monetären Rahmenbedingungen zurzeit besonders günstig sind.

b) Die Wirtschaftspolitik stand in den vergangenen Monaten nach wie vor im Zeichen der Eurokrise. Die Institute schlagen abermals vor, einen Insolvenzmechanismus für Staaten zu schaffen. Zudem sollte die Regulierung und Aufsicht des europaweit verflochtenen Banken- und Finanzsystems in einer zentralen Institution wie der Europäischen Bankaufsichtsbehörde gebündelt werden, die mit hinreichenden Durchgriffsrechten und finanziellen Mitteln

ausgestattet ist, um notleidende systemrelevante Banken zu rekapitalisieren und gegebenenfalls systemschonend abzuwickeln. Am Fiskalpakt ist unbedingt festzuhalten, um zur Tragfähigkeit der öffentlichen Finanzen beizutragen. Der ESM sollte nur in Ausnahmefällen, also bei akuten Liquiditätsproblemen, eingesetzt werden, auch um das Problem des »Moral Hazard« gering zu halten. Unklar ist derzeit noch, wie im Falle einer Zuspitzung der Probleme im Finanzsektor zu verfahren ist.

Bislang haben sich die Beteiligten offenbar darauf verlassen, dass die EZB im Notfall einspringt. Um einen Kollaps angeschlagener Finanzinstitute zu verhindern, vergibt sie unbegrenzte Liquidität, mittlerweile sogar mit einer Lauf-zeit von drei Jahren und mit reduzierten Sicherheiten Anforderungen. Dies hat zu massiven Verwerfungen und damit volkswirtschaftlichen Kosten an anderer Stelle geführt, die anhand der Target2-Salden sichtbar werden.

Der Bundestag ist mit der Zustimmung zu den Rettungspaketen erhebliche Risiken für Deutschland eingegangen. Um - auch angesichts dieser Risiken - die Handlungsfähigkeit des Staates in Zukunft zu gewährleisten, sollte die Haushaltskonsolidierung in Deutschland zügig vorangetrieben werden. Noch liegt die Verschuldungsquote mit über 80 % des Bruttoinlandsprodukts weit über der vereinbarten Obergrenze von 60 %. Vor diesem Hintergrund ist das derzeit zu beobachtende Erlahmen der Konsolidierungsanstrengungen kritisch zu bewerten. Konjunkturbedingte Mehreinnahmen und Minderausgaben sind kein Ersatz für strukturelle Anpassungen. Die von der Bundesregierung mit dem Zukunftspaket angekündigten Haushaltsentlastungen sollten daher umgesetzt werden; wo die angestrebten Ziele nicht erreichbar scheinen, sollten andere Maßnahmen verabschiedet werden. Lastenverschiebungen vom Bundeshaushalt auf die Sozialversicherung - wie von der Bundesregierung geplant - stellen dafür kein probates Mittel dar, denn sie verändern das gesamtstaatliche Defizit nicht. Mit Blick auf die Schuldenbremse steht aber nicht nur die Bundesregierung in der Pflicht. Auch viele Landesregierungen müssen noch erhebliche Anstrengungen unternehmen, um ab dem Jahr 2020 strukturell ausgeglichene Haushalte zu erzielen. (3940)

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.12. Домашняя работа № 4

Примерный перечень тем

1. Анализ переведенного текста с позиции эквивалентности его перевода

Примерные задания

Text 4. Gutachten 2012 des Sachverständigenrats

Aufschwung fällt wieder aus

a. 2013 könnte ein weiteres verlorenes Jahr für die europäische Konjunktur werden. In seinem Jahresgutachten macht der Sachverständigenrat, auch "Wirtschaftsweise" genannt, die Misere vor allem an Frankreich fest.

Der Weltwirtschaft droht auch 2013 erneut ein Jahr ohne großen Schwung. Der Sachverständigenrat rechnet in seinem am Mittwoch präsentierten Gutachten mit zwei Jahren

Rezession in der Euro-Zone in Folge. Insgesamt dürfte die Weltwirtschaft ihr äußerst verhaltenes Wachstum fortsetzen.

Der Sachverständigenrat, bestehend aus fünf deutschen Wirtschaftsprofessoren, legt einmal im Jahr der Bundesregierung sein Gutachten vor, in dem er die konjunkturelle Entwicklung prognostiziert und wirtschaftspolitische Empfehlungen abgibt.

Dabei macht er der Regierung wenig Hoffnung, dass sich die konjunkturelle Lage in Europa schnell entspannt. "Im Euro-Raum werden die Konsolidierungsbemühungen auch im Jahr 2013 anhalten", schreiben die Experten in ihrem Bericht. In der Folge werde das Bruttoinlandsprodukt in der Währungszone 2012 um 0,7 Prozent schrumpfen. 2013 dürfte es dann erneut leicht sinken, wenn auch nur noch um 0,1 Prozent. Vor allem der private Konsum sowie der Staatskonsum und die öffentlichen Investitionen belasten. Einzig die Exporte stützen, auch dank eines schwachen Euro.

Deutschland kommt dabei mit einer Prognose von plus 0,8 Prozent für 2012 und 2013 noch vergleichsweise gut weg. Im Nachbarland Frankreich, der zweitgrößten Euro-Wirtschaft, gehen die Ökonomen dagegen von praktisch keiner Dynamik aus. Für 2012 rechnen die Sachverständigen hier mit Stagnation, für 2013 nur mit marginalem Wachstum von 0,3 Prozent. "Angesichts der rezessiven Tendenzen im Euro-Raum bereitet die Entwicklung in Frankreich zunehmend Sorgen", betonen die Sachverständigen in ihrem Bericht. Die zweitgrößte Volkswirtschaft des Euro-Raums stagniert seit nunmehr drei Quartalen. "Die Konjunkturindikatoren deuten gegenwärtig nicht auf eine Verbesserung der Lage hin, sodass von den vier größten Ländern des Euro-Raums nur noch Deutschland einigermaßen robuste Zuwachsraten des Bruttoinlandsprodukts aufweist." Alarmierend dabei: In der ersten Jahreshälfte 2012 entwickelten sich die Exporte Frankreichs deutlich schwächer als im Durchschnitt des Euro-Raums.

b Die Regierung in Paris hat ein ambitioniertes Sparziel ausgegeben, das die Konjunktur belasten könnte. Die Sachverständigen zweifeln jedoch an den Erfolgsaussichten dieses Plans. " Denn Frankreich sein Defizitziel von drei Prozent des Bruttoinlandsprodukts im Jahr 2013 erreichen kann, bedarf es jedoch erheblicher zusätzlicher Anstrengungen." Denn die aktuelle Planung des Haushalts geht von einem Wachstum des Bruttoinlandsprodukts von 0,8 Prozent im Jahr 2013 aus. Dies dürfte aber laut Sachverständigen nur schwer zu erreichen sein.

Probleme gibt weiterhin in wichtigen französischen Absatzmärkten. In Italien und Spanien rechnen die Experten 2013 mit einer Fortsetzung der Rezession, wenn auch mit nachlassender Schärfe. Auch dort belasten weiterhin die Sparprogramme.

.Auf die Nachfrage aus China können die Euro-Firmen derweil auch im nächsten Jahr nur eingeschränkt hoffen. Die Experten rechnen im kommenden Jahr mit einer weiteren Abschwächung. Das Wachstum dürfte von 7,8 auf 7,7 Prozent sinken - und damit für chinesische Verhältnisse erneut eher enttäuschend ausfallen. Gleichwohl ist es immer noch stark genug, um die Nachfrageausfälle in Europa zumindest zu einem gewissen Teil zu kompensieren.

Eine harte Landung droht der chinesischen Wirtschaf derweil nicht. Im Fall einer weiteren Abschwächung der Zuwachsraten des Bruttoinlandsprodukts bestünde allerdings für die Geld- und Fiskalpolitik ausreichend Spielraum für konjunkturstimulierende Maßnahmen, betonen die Experten. "Erste Anzeichen für eine expansivere Ausrichtung der Geldpolitik lassen sich an den Leitzins- und Mindestreservesatzsenkungen der chinesischen Zentralbank ablesen." Zudem habe die Regierung im September ein Infrastrukturprogramm im Umfang von 125 Mrd. Euro beschlossen. So könnte längerfristig doch wieder etwas mehr Nachfrage aus Fernost winken. "Selbst wenn diese Maßnahmen erst mit einer gewissen Verzögerung zu wirken beginnen,

könnte der Trend zu geringeren Zuwachsraten des Bruttoinlandsprodukts im Jahr 2013 sein Ende finden."

Von der größten Volkswirtschaft der Welt, den USA, dürfte dagegen 2013 wenig schiebende Impulse für die Weltwirtschaft zu erwarten sein. Im Gegenteil: Ein Risiko für die gesamte Weltwirtschaft stelle die ungeklärte Situation rund um den US-Haushalt dar. "Es kann nicht ausgeschlossen werden, dass deutliche Wachstumseinbußen in den Vereinigten Staaten in dem derzeit fragilen Umfeld zu einem globalen Unsicherheitsschock führen, der die Investitionstätigkeit weltweit einbrechen ließe."

Damit werde die Weltwirtschaft auch 2013 keine großen Sprünge machen. Der Rat prognostiziert für die Weltproduktion Zuwachsraten von 3,3 Prozent beziehungsweise 3,4 Prozent in den Jahren 2012 und 2013.

Immerhin ein kleiner Lichtblick: 2013 werde sich im Euro-Raum allmählich eine Bodenbildung abzeichnen. Vorausgesetzt natürlich, die Euro-Krise eskaliert nicht erneut. Der Zusatz der ungewöhnlich hohen Prognoseunsicherheit ist im Jahr drei der Euro-Krise mittlerweile schon fester Bestandteil des Sachverständigenberichts.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.13. Домашняя работа № 5

Примерный перечень тем

1. Лексические аспекты перевода: Перевод предложенных терминов на иностранный язык

Примерные задания

Переведите на французский/испанский/немецкий язык следующие слова:

Аббревиатура, адекватный, ажиотаж, акционер, акция, алгоритм, альтернатива, альтруизм, альянс, амбиция, аналог, андеграунд, аннулировать, антагонист, апеллировать, апокалипсис, аскетизм, аура, афера, баллотироваться, банальный, беспрецедентный, бестселлер, блиц, брифинг, вандализм, вербальный, вердикт, вето, визави, визуальный, вип (VIP), виртуальный, волонтер, гастарбайтер, геноцид, гипотеза, глобализация, глобальный, дебатировать, деградация, декларация, демпинг, депозит, депортация, детерминировать, де-факто, де-юре, диаспора, дивиденд, дилемма, дискриминация, доминировать, дотация, игнорировать, идентичный, идентификация, иерархия, импичмент, импонировать, инвестиции, инвестор, индифферентный, инкогнито, инкриминировать, инновация, инстанция, интерактивный, интерпретация, инфантильный, инфляция, инцидент, кампания, катаклизм, камуфляж, квота, коалиция, кодекс, компетенция, компиляция, компрометировать, компромисс, конверсия, консолидация, констатировать, конфессия, конфиденциальный, конфронтация, коррумпированный, креативный, кредо, криминальный, ксенофобия, легализовать, легитимный, лексикон, лимитировать, лоббировать, локальный, лояльный, маргинал, маркетинг, менеджер, менеджмент, менталитет, меркантильный, мигрант, мониторинг, мораторий, нонсенс, ностальгия, ноу-хау, обструкция, одиозный, олигархия, панацея, параметр, паритет, периферия, перманентный, пиар, плюрализм, поляризовать, популизм, постфактум, преемник, презентация, препона, прерогатива, претензия, прецедент, приватизировать,

приватный, приоритет, пролонгировать, протекционизм, пунктуальный, пьедестал, раритет, ратификация, ребрендинг, рейтинг, рекламация, реставрация, референдум, рецидив, сакральный, саммит, санкция, сертификат, синдром, скрупулезный, спонтанный, стагнация, статус, суверенитет, суррогат, тариф, тенденция, тендер, толерантность, трафик, тривиальный, утилизация, утрировать, фаворит, фатальный, фамильярный, феномен, фикция, форум, ходатайство, цивильный, шедевр, шоу, эйфория, экспансия, экспорт, экстремизм, экстравагантный, электорат, элита, эксклюзивный, экспансивный, электорат, эпатировать, эскорт.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.14. Домашняя работа № 6

Примерный перечень тем

1. Перевод фразеологизмов, устойчивых метафорических сочетаний.

Примерные задания

1. Определите способы изменения субъектно-объектных отношений при переводе следующих предложений:

1. Делегацию встречал министр обороны. - die Delegation wurde vom Verteidigungsminister begrüßt.

2. Это предложение внес российский делегат. - Dieser Vorschlag wurde vom russischen Delegierten gemacht.

3. Важную роль в этом деле играет Н. - N spielt eine wichtige Rolle.

4. Высокого гостя тепло приняли жители Б. - Der hohe Gast wurde von den Bewohnern der Stadt B empfangen.

5. Это предложение российский делегат внес на последнем заседании Совета Безопасности. - Dieser Vorschlag wurde vom russischen Delegierten auf der letzten Sitzung des Sicherheitsrates gemacht.

2. Переведите с русского языка на немецкий:

1. Пребывание нашей делегации в Берлине было недолгим.

_____

2. Находящаяся в Ватикане группа церковных деятелей Германии посетила сегодня Сикстинскую капеллу.

_____

_____

3. Немецкие гости ознакомились с достопримечательностями хорватской столицы.

_____

_____

4. Генеральная Ассамблея НАТО не встретила благоприятного приёма со стороны ООН.

_____

_____

5. В ходе поездки по странам Западной Европы премьер-министр Японии встретился с главами государств и правительств Великобритании, ФРГ, Италии и Дании.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.15. Домашняя работа № 7

Примерный перечень тем

1. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты.

Примерные задания

Переведите на немецкий язык:

Адекватность перевода, будь то художественного или научного, всегда обусловлена знанием “чужой” культуры. Проблема взаимоотношения языка и культуры традиционно включалась в сферу интересов языковедов, а в последние годы понятие “культура" приобретает всё более широкую интерпретацию. Сейчас бытует расширенное объяснение, включающее все особенности исторических, социальных и психологических явлений, характерных для данного этноса, его традиции, ценности, взгляды, институты, поведение, быт, условия жизни - то есть все стороны его бытия и сознания. Окружающий мир, духовная жизнь и поведение людей отражаются в сознании человека, которые, в свою очередь, реализуются в языковых категориях и формах.

Исходя из того, что каждый язык создаёт своеобразную “языковую картину мира”, что является одной из причин трудностей, возникающих при переводе, можно отметить, что структура языка, действительно, способна определять возможные пути построения сообщений, организуя определённым образом выражаемые мысли, порой навязывая говорящим обязательное употребление тех или иных форм. Но верно и то, что языковая форма высказывания не определяет однозначно содержание высказывания, выводимое на основе интерпретации значений составляющих его единиц, а служит лишь исходной базой для понимания глобального смысла. Один и тот же смысл может быть выведен из разных языковых структур, и, наоборот, одна и та же структура может служить основой для формирования и понимания сообщений.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.16. Домашняя работа № 8

Примерный перечень тем

1. Способы перевода национально-специфических реалий

Примерные задания

Переведите на немецкий язык:

Общественная жизнь представлена многочисленными и взаимосвязанными сферами. Крупнейшие из них – экономическая, социальная, политическая и духовная. Но особое место среди них занимает политическая, предназначением которой в отличие от всех

других сфер является устройство и осуществление государственного управления обществом в целом.

Политическая сфера появилась вместе с формированием человеческого общества и будет в той или иной форме всегда сопутствовать его развитию.

Её изучение – это ключ к познанию и пониманию политических движений и самой политики. Определение понятия этой сферы, её предмета, характера и сути имеет существенное значение для понимания природы устройства государства, позволяет выделить политику и политические отношения из всей суммы общественных отношений.

Играя важную роль в жизни общества, политическая сфера издавна в той или иной степени привлекает к себе внимание представителей различных общественных наук – экономической теории, права, социологии, психологии, а также эта сфера привлекает внимание и переводчиков.

Общественно-политический перевод является одним из наиболее востребованных переводов благодаря возрастающей интенсивности международных контактов и в связи с политикой интеграции различных стран в мировое политическое, экономическое и социальное пространство. Это один их факторов, определяющих актуальность рассмотрения данного вопроса.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. В силу практической направленности дисциплины контроль осуществляется в форме оценки качества выполнения перевода. 1. Письменный перевод текста со второго иностранного языка на русский. 2. Письменный перевод с русского языка на второй иностранный.

2. Пример текста для перевода с иностранного языка на русский. 1. Lesen Sie und übersetzen Sie ins Russische den folgenden Text. Sophronius Eusebius Hieronymus Sophronius Eusebius Hieronymus (geboren 347 in Stridon (Dalmatien, heute wahrscheinlich Štrigova in Kroatien); gestorben am 30. September 419 in Betlehem) war ein Kirchenvater, Heiliger, Gelehrter und Theologe der alten Kirche. Seine wohlhabenden Eltern schickten ihn schon in jungen Jahren nach Rom zu dem berühmten Grammatiker Aelius Donatus, um Grammatik, Rhetorik und Philosophie zu studieren. Nach Aufenthalten in Trier und Aquileja reiste Hieronymus um 373 auf dem Landweg in den Osten des Imperiums, lebte als Eremit in Syrien, lernte dann in Antiochia am Orontes Griechisch und Hebräisch. Um 379 wurde er dort zum Priester geweiht. Anschließend studierte er in Konstantinopel unter dem griechischen Kirchenlehrer Gregor von Nazianz. Von 382 bis 384 war er Sekretär des Papstes Damasus I. und Seelsorger vornehmer römischer Frauen. Auch aufgrund von Kritik an seiner Arbeit reiste er nach dem Tod seines Gönners Damasus nach Betlehem ab, wo er zusammen mit Paula, die ihm mit ihrer Tochter Eustochium gefolgt war, vier Klöster gründete - drei für geweihte Jungfrauen und eines für Mönche, dessen Leitung er übernahm und in dem er bis zu seinem Tod wirkte. Hieronymus ist der Verfasser der Vulgata, einer Bibelübersetzung in das gesprochene Latein

seiner Zeit. Er beherrschte klassisches und zeitgenössisches Latein sowie Griechisch und berief sich in seinen Schriften auch auf jüdische Gelehrte, die ihm Hebräisch beigebracht hätten. Ab 385 übersetzte Hieronymus in Bethlehem viele Bücher des Alten Testamentes nach der Septuaginta, also aus dem Altgriechischen. Ab 393 veröffentlichte Hieronymus eine Übersetzung des gesamten Alten Testamentes, laut eigenen Angaben „nach dem Hebräischen“; aufgrund neuerer Forschungen wird aber auch angenommen, dass auch diese Übersetzung nach der Septuaginta angefertigt wurde, möglicherweise aber einer, die auch die Lesarten anderer griechischer Übersetzungen enthielt. Hieronymus ist der Schutzpatron der Übersetzer. Neben seiner Bibelübersetzung schrieb er über Bibelauslegung und theologische Kontroversen und fertigte weitere Übersetzungen an. Es sind zahlreiche Briefe und Biographien von ihm erhalten. Hieronymus galt als ein sehr temperamentvoller Mann, der seine Theologie und Auslegung sehr ernst nahm und einen Meinungsunterschied oft als persönliche Beleidigung interpretierte. Er pflegte zu sagen: Parce mihi, Domine, quia Dalmata sum (Sei mir gnädig, Herr, weil ich Dalmatiner bin.). Der Überlieferung nach soll er einen Löwen von seiner Qual befreit haben, indem er ihm einen Dorn aus der Pranke zog. Dieser wurde darauf zahm und ihm ein treu ergebener Gefährte. Zu den Attributen des hl. Hieronymus gehören daher neben der Bibel und dem scharlachroten Kardinalshut oft auch der Löwe.

3. Пример текста для перевода с русского на иностранный. 1. Übersetzen Sie ins Deutsche Главные вопросы лингвистики Существуют вопросы, на которые лингвистика пытается ответить с древних времен и до сих пор. Что такое язык? Как он устроен? Как функционирует? Как изменяется и развивается? Несмотря на многократные попытки, современная наука до сих пор не может решить эти задачи, и сейчас они считаются еще более сложными, чем несколько веков назад. В прошлых столетиях лингвисты достигли значительных успехов, но лишь в некоторых областях. Так, например, в XIX веке был разработан метод, с помощью которого ученые смогли реконструировать древние языки, на которых не существует письменных текстов. В XX веке лингвисты сосредоточились на иной проблеме – как строго описать грамматику и фонологию современных языков. Правильность разработанных методов получила подтверждение: были созданы системы компьютерного перевода – например, с французского или японского языка на русский. Если бы не существовало строгого описания языка, это было бы невозможно. Однако такие переводы всегда нуждаются в дополнительной редакции. Когда человек работает с текстом, он использует свою интуицию, а машина нуждается в формальном анализе. Об изучении иностранных языков Кто не хотел бы легко и быстро овладеть иностранным языком? Это пригодилось бы каждому: ученому – для переводов и общения с коллегами из других стран, туристу – для знакомства с новыми городами и странами, бизнесмену – для заключения контрактов с иностранными партнерами. А как приятно прочитать произведения любимого автора в подлиннике или понять, о чем поется в новой песне. Однако статистика показывает, что только каждый восьмой взрослый владеет иностранным языком. Не странно ли это, если практически каждый человек начинает изучать иностранный язык в школе? В чем причина? В основном в том, считают специалисты, что традиционные методы ориентированы на пассивное овладение языком. Те, кто вынужден в течение долгого времени учить скучные и непонятные правила, вскоре теряют интерес к языку. Другие никак не могут преодолеть языковой барьер и заговорить. После таких неудач люди думают, что у них нет языковых способностей. В чем же выход? Решение этих проблем нужно искать в новых методиках обучения.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.3.2. Экзамен

Список примерных вопросов

1. В силу практической направленности дисциплины контроль осуществляется в форме оценки качества выполнения перевода. Пример экзаменационного билета 1. Письменный перевод текста со второго иностранного языка на русский. 2. Письменный перевод с русского языка на второй иностранный.

2. Пример перевода с иностранного языка на русский.1. Übersetzen Sie schriftlich aus dem Deutschen ins Russische Trump nennt möglichen Zeitraum für Termin mit Kim US-Präsident Donald Trump will den nordkoreanischen Machthaber Kim Jong Un aller Voraussicht nach Ende Mai treffen. Er hofft nach eigenen Angaben auf einen "Deal zur Denuklearisierung". Das Treffen von US-Präsident Donald Trump und Nordkoreas Machthaber Kim Jong Un rückt näher. Trump nannte nun den Zeitraum Ende Mai oder Anfang Juni als mögliches Datum für den historischen Gipfel. Die Einladung zu dem Gipfel war Anfang März von Kim ausgegangen und von einem südkoreanischen Regierungsvertreter an Trump übermittelt worden. Zuerst hieß es von südkoreanischer Seite, das Treffen sollte noch vor Mai stattfinden. Trump schob diesen Zeitpunkt nun etwas weiter in die Zukunft. Mit seiner erstmaligen eigenen Äußerung zu einem Termin für den Gipfel suchte der US-Präsident aber offenbar zu untermauern, dass er die Planungen für das Treffen vorantreibt. Unklarheit herrscht weiterhin über einen möglichen Ort für ein solches Treffen. Zuletzt waren Zweifel daran aufgekommen, dass der Gipfel tatsächlich stattfinden wird. Am Wochenende bestätigte jedoch dann laut Zeitungsberichten ein US-Regierungsvertreter, dass die nordkoreanische Führung erstmals direkt gegenüber Washington ihren Willen zu Gesprächen über atomare Abrüstung bekundet habe. Bislang hatte nur die südkoreanische Regierung eine entsprechende Botschaft aus Pjöngjang an Washington weitergegeben. Er gehe davon aus, dass bei dem anvisierten Gipfel beide Seiten "großen Respekt" bekunden würden, "und hoffentlich wird es einen Deal zur Denuklearisierung geben", sagte Trump nun. Er hoffe, dass das Treffen eine Beziehung zwischen beiden Ländern herstelle, die "ganz anders" sein werde als über viele Jahre hinweg. Trump bestätigte außerdem, dass es zwischen den USA und Nordkorea bereits zu Kontakten gekommen sei. "Wir waren im Gespräch mit ihnen", sagte er. Beide Länder unterhalten keine diplomatischen Beziehungen miteinander.

3. Пример перевода с русского на иностранный. 2. Übersetzen Sie schriftlich aus dem Russischen ins Deutsche Белый дом: США ожидают, что и другие их союзники перенесут посольства в Иерусалим. Второй страной после США открывшей дипмиссию в этом городе стала Гватемала Администрация президента Дональда Трампа ожидает, что многие другие страны-союзницы, следуя примеру США, перенесут свои посольства из Тель-Авива в Иерусалим. Это отметил в четверг Белый дом в связи с открытием в Иерусалиме дипмиссии Гватемалы. "США приветствуют перенос гватемальского посольства из Тель-Авива в Иерусалим. Мы благодарны нашему партнеру по Западному полушарию за то, что он присоединился к нам, признав Иерусалим столицей Израиля. Мы ожидаем, что многие наши другие друзья и союзники поступят так же", - говорится в распространенном заявлении. Гватемала стала второй после США страной, открывшей посольство в этом городе. Церемония открытия новой дипмиссии прошла в среду в присутствии президента Гватемалы Джимми Моралеса, который специально для этого прибыл с визитом в еврейское государство. Решение о переводе диппредставительства Моралес принял вслед

за Трампом, который признал Иерусалим столицей Израиля и анонсировал перенос туда посольства США 6 декабря прошлого года. В понедельник в Иерусалиме состоялась церемония открытия посольства США, что привело к резкому усилению массовых протестов палестинцев. В столкновениях с израильскими солдатами у границы сектора Газа были убиты свыше 60 палестинцев, что превысило число жертв за все предыдущие полтора месяца протестов в палестинском приморском анклаве. Статус Иерусалима - одна из ключевых проблем в палестино-израильском конфликте. Израильтяне заняли восточную часть города в ходе войны 1967 года. Они настаивают, что Иерусалим является "единой и неделимой" столицей Израиля. В свою очередь палестинцы хотят сделать восточную часть города столицей своего государства.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.3.3. Курсовая работа

Примерный перечень тем

1. 1. Английское переводоведение. М.А.К.Хэллидэй, М. Снелл-Хорнби. 2. Английское переводоведение. Питер Ньюмарк 3. Французское переводоведение: интерпретативная школа. Д.Селескович и М.Ледерер. 4. Канадское переводоведение 5. Р. Якобсон и его вклад в теорию перевода 6. Немецкое переводоведение 7. Прагматическая адаптация при переводе 8. Концепция «идеального читателя» и ее использование при переводе 9. Передача семантической просодии при переводе. 10. Когнитивные аспекты процесса перевода. Когнитивный диссонанс 11. Особенности перевода поэзии различных стилей. 12. Особенности перевода научно-технической литературы. 13. Особенности перевода официально-деловых текстов. 14. Особенности перевода британской политической прессы. 15. Особенности перевода американской политической прессы. 16. Особенности перевода австралийской политической прессы. 17. Особенности перевода немецкой политической прессы. 18. Особенности перевода французской политической прессы. 19. Особенности перевода экономической прессы. 20. Особенности передачи эвфемизмов при переводе публицистики.

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	**Контрольно-оценочные мероприятия**
Воспитание поликультурности и толерантности	культурно-просветительская деятельность	Технология повышения коммуникативной компетентности	ПК-4	П-1	Практические/семинарские занятия